Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synowie Helego byli synami Beliala,\* nie znali oni JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Helego byli ludźmi niegodziwymi. Nie znali oni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz synowie Heliego byli synami Beliala i nie znali JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale synowie Heli byli synowie bezbożni, a nie znali Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz synowie Heli, synowie Belial, nie znający PANA |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Helego, istni synowie Beliala, nie zważali na Pana |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale synowie Heliego byli nikczemni i nie znali Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie Helego byli synami Beliala i nie znali PANA |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie zaś Helego byli nikczemni i nie liczyli się z PANEM |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Helego byli synami Beliala i nie troszczyli się o Jahwe |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Ілії священика - погані сини, що не знали Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast synowie Elego byli to ludzie niecni, nie dbający o WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Helego byli nicponiami; nie uznawali JAHWE. |

1. 1) synami Beliala, בְלִּיָעַל ּבְנֵי , idiom: ludźmi niegodziwymi l. synami bez zasad, ludźmi bez zasad. [↑](#footnote-ref-2)